

TRILINGUAL *BEOWULF*

This edition of *Beowulf* visualizes the text with interlinear glosses and translations in English and Italian.

To access the main page, choose the language of consultation: English or Italian.

Click line by line to visualize, in a column, the lemmatized forms (lemma, lexical class, morphology, government) and their translations into the two languages. The grammatical abbreviations can be expanded by positioning the cursor on them.

The glosses can be hidden by clicking back on the line. A command at the head of the file visualizes all the glosses at the same time, or hides them. A file with the visualized glosses can be downloaded.

By clicking at the beginning of the line there appears a window with the transcript of the line as it appears in the manuscript (with numbering of folio and folio line) and, if any, emendations and linguistic notes.

Concordances can be produced by lemmas, forms and English or Italian translations. In the left side one can select a word from the appropriate list, or type it also with the help of regular expressions (? = character present 1 or zero times; * = group of zero or more characters), and in the right side are visualized the lines with the word highlighted: the glosses appear by clicking on the line.

Combined queries of lexical class and syntax are also possible.

Edition used: *Beowulf*, edited by Giuseppe Brunetti, Roma, Carocci 2003.

TRANSCRIPT OF THE MS

The transcript of the MS is based on *Electronic Beowulf*, ed. by Kevin Kiernan, 2 CD-ROMs, The British Library 1999 (2004), with corrections and revisions in the light of *Klaeber's Beowulf*, fourth edition, ed. by R. D. Fulk, Robert E. Bjork, John D. Niles, University of Toronto Press 2008, and R. D. Fulk, "Some Contested Readings in the *Beowulf* Manuscript", *Review of English Studies* 56, 2005, pp. 192-223. Besides folio and line numbering it has also the line numbering of modern editions.

The letters in italics are the expansion of abbreviations (**þæt**, **þonne**, **-am**, **-im**, **-um** ...). In 520, 913, 1702 **epel** expands a runic sign. The conjunction **ond** has been left in abbreviation (7).

Between round brackets are letters or words from the Thorkelin transcripts A and B.

Between angle brackets are the scribes' corrections: <x|y> stands for 'x corrected to y'; <xx> stands for 'letter/s or word added' (in 1372 after **hafelan** the scribe marked the place of insertion with a kind of semicolon, without adding anything).

Points within round brackets (...) mark an indefinite number of lost or illegible letters.

Colons within square brackets [:::] mark a presumable number of illegible or erased letters.

The site has been built by Antonietta Spanu (University of Pisa).